

BRINGING SHABBAT HOME EMPORTER LE CHABBAT À LA MAISON AVEC VOUS

"More than Israel has kept the Sabbath, the Sabbath has kept Israel."

"Ce n'est pas Israël qui a conservé le Chabbat, mais c'est le Chabbat qui a conservé Israël" Ahad Ha' Am

LIGHTING THE SHABBATH CANDLES / L'ALLUMAGE DES LUMIÈRES DU CHABBAT



Shabbat candles may be lit earlier, but minimally the time is 18 minutes before sunset.

Les bougies du Chabbat peuvent être allumées plus tôt,
mais dans une façon minimum, le temps est 18 minutes avant le coucher du soleil.

On allume les bougies du Chabbat puis on dit la bénédiction suivante :
After lighting the Shabbat candles, the following blessing is recited:

*Baroukh ata Adonai, èlohénou mèlèkh haôlam,
ashèr qideshanou bemitsvotav, vetsivanou
lehadliq nér shèl shabat.*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתַי, וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Maître de l'éternité, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la bougie de Chabbat.

Exalted are You, Adonai our God, Eternal Sovereign, who has consecrated us with your Mitzvot and commanded us to kindle Sabbath light.

SHALOM ALÉKHÈM

*Shalom alékhèm mal'akhé hasharét
mal'akhé èlyon mimèlèkh malekhé
hamelakhim haqadosh baroukh hou:
Bo'akhèm leshalom mal'akhé hashalom
mal'akhé èlyon mimèlèkh malekhé
hamelakhim haqadosh baroukh hou:
Barkhouni leshalom mal'akhé hashalom
mal'akhé èlyon mimèlèkh malekhé
hamelakhim haqadosh baroukh hou:
Tsétkhèm leshalom mal'akhé hashalom
mal'akhé èlyon mimèlèkh malekhé
hamelakhim haqadosh baroukh hou:*

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְּלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Paix sur vous, anges du chabbat, anges célestes, de la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il. **Que votre venue** soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes, de la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il. **Bénissez-moi** par la paix, anges de la paix, anges célestes, de la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il. **Que votre départ** soit pour la paix, anges de la paix, anges célestes, de la part du Roi, le Roi des rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Peace upon you, ministering angels, messengers on High, of the Supreme Ruler, the Holy One, blessed be God. **Come in peace**, messengers of peace, messengers on High, of the Supreme Ruler, the Holy One, blessed be God. **Bless me with peace**, messengers of peace, messengers on High, of the Supreme Ruler, the Holy One, blessed be God. **May your departure be in peace**, messengers of peace, messengers on High, of the Supreme Ruler, the Holy One, blessed be God.

BRINGING SHABBAT HOME EMPORTER LE CHABBAT À LA MAISON AVEC VOUS

"More than Israel has kept the Sabbath, the Sabbath has kept Israel."

"Ce n'est pas Israël qui a conservé le Chabbat, mais c'est le Chabbat qui a conservé Israël!" Ahad Ha' Am

FRIDAY NIGHT KIDDUSH / KIDDOUCH DU VENDREDI SOIR

Yom hashishi, vayekehoulou hashamayim vеха'arèts vekhol-tseva'am. Vayekhal èlohim bayom hashevi'i melakhto ashèr àssa, vayishbot bayom hashevi'i mikol-melakhto ashèr àssa. Vayevarekh èlohim èt-yom hashevi'i vayequadèsh oto, ki vo shavat mikol-melakhto, ashèr bara èlohim laàssot.



...et le sixième jour, "Étaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

...the sixth day: Then the heavens and earth were complete, and all their legions. With the seventh day, God crowned the work that had been completed, and on the seventh day, God rested from laboring on all that had been fashioned. Then God blessed the seventh day and set it apart, for in it God ceased from realizing everything that God had designed to do.

Baroukh ata Adonai, èlohénou mèlèkh haòlam, boré peri hagafèn.

Baroukh ata Adonai, èlohénou mèlèkh haòlam, ashèr qidshanou bemitsvotav veratsa vanou, veshabat qodsho be'ahava ouveratson hinhilanou zikaron lemaàssé veréshit, ki hou yom tehila lemiqra'é qodèsh, zékhèr litsi'at mitsrayim, ki vanou vehareta vé'otanou qidashta mikol-haàmim, veshabat qodshekha be'ahava ouveratson hinhaltanou. Baroukh ata Adonai, mequadèsh hashabat.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Maître de l'éternité, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Maître de l'éternité, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous as choisis en nous accordant le Chabbat en souvenir de la création, ce jour est le premier de nos saintes convocations en rappel de la Sortie d'Egypte. Comme marque de notre vocation parmi les peuples, Tu nous as accordé en héritage cette journée consacrée du Chabbat. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

וּמִי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם.
וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר
בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשָׁבַת
קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן הִנְחִילָנוּ זְכוּר
לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה
לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוּר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם, כִּי בָּנוּ
בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל-הָעַמִּים, וְשָׁבַת
קִדְּשׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשָּׁבַת.

Baruch atah Adonai, our God, Eternal Sovereign, Creator of the fruit of the vine.

Exalted are You, our God, Eternal Sovereign, who makes us holy through Your Mitzvot and finds favor in us. You have bequeathed Your holy Shabbat to us in love and favor, a reminder of the work of Creation. Thus it is a day of beginning that which is called holy, reminding us of the exodus from Egypt. And so it is that You chose us and hallowed us from among all the nations, and Your sacred Shabbat in love and favor did You bequeath us. Baruch atah Adonai, who sanctifies the Shabbat.

BRINGING SHABBAT HOME EMPORTER LE CHABBAT À LA MAISON AVEC VOUS

"More than Israel has kept the Sabbath, the Sabbath has kept Israel."

"Ce n'est pas Israël qui a conservé le Chabbat, mais c'est le Chabbat qui a conservé Israël" Ahad Ha' Am

BLESSING OF THE CHILDREN / BÉNÉDICTION DES ENFANTS

The parents place their hands on their children's heads, as they say:
Les parents placent leurs deux mains sur les têtes de leurs enfants, en disant :

For a boy / Pour un garçon

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.
Yessimkha èlohim k'Efrayim veKhimenashè.

Que Dieu te considère comme Ephraïm et Ménaché.

May God inspire you to live like Ephraim and Menashe.

For a girl / Pour une fille

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּשָׂרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה.
Yessimkha èlohim keSara, rivqa, rahél veLéa.

Que Dieu te considère comme Sara, Rivka, Rachel et Léa.

May God inspire you to live like Sarah, Rebecca, Rachel and Leah.

One continues here for everyone / On continue ici pour tout le monde

Yevarekhekha Adonai veyishmerèkha.
Ya'ér Adonai panav élèkha viḥounèka.
Yissa Adonai panav élèkha veyassém lekha Shalom.

Que l'Éternel te bénisse et qu'Il te protège.
Que l'Éternel éclaire sa face vers toi et qu'Il te soit gracieux. Que l'Éternel lève son visage vers toi et qu'il dépose sur toi la paix.

יְבָרַכְךָ יי וישמרך.
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ ויחַנֶּנְךָ.
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וישם לך שְׁלוֹם.

May the Eternal bless you and protect you.
May God's light shine upon you, and may God be gracious to you. May you feel God's countenance upon you and give you peace.

"Et que vous soyez un témoin de la diffusion de la paix parmi Israël et pour tout le monde !"
"And may you witness the spread of peace throughout Israel and the world!"

WASHING THE HANDS / L'ÉLÉVATION DES MAINS

On lave les mains en versant de l'eau d'abord sur la main droite, trois fois, avec un récipient, puis trois sur la main gauche ensuite on dit la bénédiction suivante :

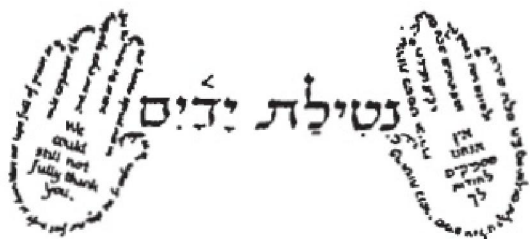
Each person washes their hands by pouring watering from a cup, rinsing first the right hand and then the left hand three times, followed by the recitation of the blessing:



BRINGING SHABBAT HOME EMPORTER LE CHABBAT À LA MAISON AVEC VOUS

"More than Israel has kept the Sabbath, the Sabbath has kept Israel."

"Ce n'est pas Israël qui a conservé le Chabbat, mais c'est le Chabbat qui a conservé Israël!" Ahad Ha' Am



שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְהוָה

Se'ou-yedékhèm qodèsh ouvarekhou et-Adonai

Levez vos mains en sainteté et bénissez l'Eternel.
Lift up your hands in holiness and praise God.

*Baroukh ata Adonai, èlohénou mèlèkh haôlam,
ashèr qideshanou bemitsvotav, vetsivanou àl
netilat yadayim.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Maître de l'éternité, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonner d'élever les mains.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Exalted are You, Adonai our God, Eternal Sovereign, who has consecrated us with your Mitzvot and commanded us to raise up our hands.

*After washing, traditionally one does not speak
until the blessing over the bread has been recited.*

*Après le lavage de mains, traditionnellement on ne parle plus
jusqu'à la récitation de la bénédiction du pain.*

Sur les deux pains, on dit la bénédiction et puis on rompt le pain et on y ajoute du sel :
One recites the blessing, before breaking the two loafs of bread and adding salt :



*Baroukh ata Adonai, èlohénou mèlèkh haôlam,
hamotsi lèhèm min-ha'arèts.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Maître de l'éternité, qui fait sortir le pain de la terre.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ.

Baroukh Atah Adonai, our God, Eternal Sovereign, who brings forth bread from the earth.